4강 사람과 도에 대해 깊이 묻는다.

(1) 귀거래사, 도연명

※ 귀거래사 후반부 강의 입니다.
전반부 강해는 3강을 참고하세요.

歸去來兮 : 돌아왔노라
귀 거 래 혜

1)請2)息交以絶遊3) : 친구 사귀기를 그만하고 유희를 그만두고
청 식 교 이 절 유

世與我而相4)違 : 세상은 나와 더불어 어긋나니
세 여 아 이 상 위

復駕言兮焉求 : 다시 멍에를 씌워 무엇 하겠는가
부 가 언 혜 언 구

5)悅親戚之情話 : 친척들과 정담을 나누며 즐거워하고
열 친 척 지 정 화

樂琴書以消憂 : 거문고를 타고 글씨를 쓰며 시름을 달랜다.
락 금 서 이 소 우

農人告余以春及 : 농부가 봄이 왔다고 일러주니
농 인 고 여 이 춘 급

6)將有事於西疇 : 장차 서쪽 밭에 나가 밭에 일이 있으리라.
장 유 사 어 서 주

---

1) 請: 바라다는 의미로 요청, 초청할 때 사용된다.
2) 息: 쉬다, 지치다, 정지하다.
3) 遊 이 시대의 遊는 완전히 공적인 것도 완전히 사적인 것도 아니다. 예를 들어 정치인들의 산악회를 상상해보면 이해하기 쉽다.
4) 違와 遺가 있지만 違를 사용했을 때는 세상과 '틀어짐'을 강조한다. 違는 서로 무관심한 상태, 마음이 완전히 떠나버린 상태를 강조할 때 사용한다.
5) 悅/樂 은 문법적으로 거의 같은 구조를 가진다. 둘 다 동사로 사용됐다.
6) 將: 장차 -가 있을 것이다.

或命巾車 : 혹은 장막을 씌운 수레를 부르고
혹 명 건 차

或棹孤舟[7] : 혹은 한척의 배를 저어서
혹 도 고 주

旣窈窕以尋壑 : 깊은 골짜기의 시냇물을 거쳐
기 요 조 이 심 학

亦崎[8]嶇而[9]經丘 : 험한 산을 넘어 언덕을 지나가리라
역 기 구 이 경 구

木欣欣以向[10]榮 : 나무는 즐거운 듯 무성하고
목 흔 흔 이 향 영

泉涓涓而始流 : 샘물은 졸졸졸 흘러내린다.
천 연 연 이 시 류

[11]善萬物之得時 : 만물이 때를 얻음을 부러워하며
선 만 물 지 득 시

感吾生之[12]行休 : 나의 생이 끝나감을 느낀다.
감 오 생 지 행 휴

[13]已矣乎 : 다 끝났구나
이 의 호

[14]寓形宇內復幾時 : 우주안에 형체로 깃들어 있음이 얼마나 되겠는가
우 형 우 내 부 기 시

[15]曷不委心[16]任去留 : (그러니)어찌 마음을 자연에 맡겨진 그대로 두지 않겠는가
갈 부 위 심 임 거 류

胡爲乎[17]遑遑欲何之 : (그러니)무엇 때문에 바삐 서둘러 가겠는가
호 위 호 황 황 욕 하 지

富貴非吾願[18] : 부귀는 내가 원하는 것이 아니고
부 귀 비 오 원

---

7) 孤舟: 孤는 고독한, 외롭다는 의미가 아니라 하나, 한 개를 의미한다. 즉 孤舟는 한척의 배를 의미한다.
고 주 고 고 주
8) 嶇 분지 규모 정도의 땅을 가르킨다. 嶇보다 클 때 原을 사용한다.
9) 經: -을 지나가다를 의미한다. 예를 들어 경유하다가 있다.
경 구 원
10) 榮 나무에 피는 꽃을 의미한다. 花는 풀에서 자라는 꽃을 의미한다.
영 화
11) 善는 부러워하다, 바라다는 뜻으로 쓰였다.
선
12) 行休 직역하면 쉼으로 나아가다인데, 마칠 終, 다할 盡의 의미로 사용됐다.
행 휴 종 진
13) 已矣乎: 논어에 있는 표현으로 탄식조의 말이다.
이 의 호
14) 寓: 깃들다는 뜻으로 우주
우
15) 曷 何의 의미로 쓰였다. 이때의 뜻은 어찌-하지 않는가 이다.
갈 하
다음 문장의 胡도 何의 의미로 쓰였다. 이때의 뜻은 언제, 무엇 이라는 뜻이다.
16) 任去留: '거류'는 가고 머무는 것. 즉 삶과 죽음을 뜻한다. '임거류'는 자연의 삶과 죽음에 맡기는 것.
임 거 류
17) 遑遑: 바삐 서두는 모양.
황 황

19)帝鄕不可期 : 죽어서 하늘나라로 갈 것을 기대하지도 않는다.
제 향 부 가 기

懷20)良辰以孤往 : 좋은 때라 생각되면 혼자 거닐고
회 양 진 이 고 왕

或植杖而耘耔 : 혹은 지팡이를 꽂아두고 김을 매기도 한다.
혹 식 장 이 운 자

登東皐以舒嘯 : 동쪽 언덕에 올라 휘파람을 흥얼거리고
등 동 고 이 서 소

臨淸流而賦詩 : 맑은 물에 이르러서 시를 짓는다.
임 청 류 이 부 시

21)聊乘化以歸盡 : 얼마간 변화에 따라 다함으로 돌아가니
료 승 화 이 귀 진

樂夫天命22)復奚疑 : 천명을 즐길 뿐 무엇을 의심하랴.
락 부 천 명 부 해 의

---

18) 富貴非吾願의 배경에는 富貴在天으로 富貴在天(부귀재천)
부 귀 비 오 원 부 귀 재 천 부 귀 재 천

부귀를 누리는 일은 하늘의 뜻에 달려있어서 사람의 힘으로는 어찌할 수 없음을 이르는 말이다.
19) 帝鄕: 장자에서 나온 표현으로 하늘나라를 의미한다.
제 향
20) 良辰: 좋은 때
양 진
21) 聊 즐기다, 기꺼이 받아들이다 의 ―이미로 쓰였다.
료
22) 天命에서 천명은 天命之謂性의 맥락과 같다. 즉 천명은 일종의 운명과 같은 것이다.
천 명 천 명 지 위 성

(2) 춘야연도리원서, 이태백

●배경

봄밤에 대부분 친척들로 모여 모임을 가졌던 배경을 이야기한다.

春夜宴桃李園序 - 李白
춘 야 연 도 리 원 서 리 백

夫天地[23]者 萬物之[24]逆旅 : 천지라는 것은 만물이 지나가는 것이고
부 천 지 자 만 물 지 역 려

[25]光陰者 百[26]代之過客 而浮生[27]若[28]夢 : 시간이라는 것은 백대의 과객이고, 삶은 꿈과 같다.
광 음 자 백 대 지 과 객 이 부 생 약 몽

爲歡幾何 古人秉燭夜遊 : 짧고 부질없는 삶이니 옛사람들은 촛불을 밝히고 밤새도록 놀았다고 하는데
위 환 기 하 고 인 병 촉 야 유

[29]良有以也 : 정말 그 까닭이 있구나
량 유 이 야

況陽春召我以[30]煙景 : 따뜻한 봄의 안개가 나를 부르니
황 양 춘 소 아 이 연 경

大塊假我以文章 : 이 땅이 나에게 문장을 빌려준다.
대 괴 가 아 이 문 장

[31]會桃李之[32]芳園 : 복숭아꽃과 오얏 꽃 향기로운 정원에 모여서
회 도 리 지 방 원

---

23) 者: ~라는 경우는, ~라는 것은 이라는 의미로도 쓰인다. 사람을 가리키는 이상의 의미를 가진다.
24) 逆(역): 맞이하다의 의미를 가진다. 손님이 집으로 올 때 주인은 손님과 逆(역)으로 손님을 맞이하러 가는데서 의미가 나왔다.
25) 光陰(광음): 공간적인 의미다.
26) 代(대) 여기서는 시간을 의미한다.
27) 浮生(부생): 삶을 의미한다.

29) 良(량): 정말
30) 煙景(연경): 안개 낀 풍경
31) 會桃李之芳園(회도리지방원) 이 문장에넌 전치사 역할을 하는 於(어)가 생략되어 있다.

序[33]天倫之樂事 : 이 자리에 모인 사람들과 좋은 모임을 열었다.
서 천 륜 지 악 사

群季俊[34]秀 皆爲[35]惠連 : 여러 동생들은 글 솜씨가 뛰어나 모두 혜련의 버금가는데
군 계 준 수 개 위 혜 련

吾人詠歌 獨慚[36]康樂[37] : 내가 부른 노래는 강락에 비해 부끄럽다.
오 인 영 가 독 참 강 악

幽賞未已 高談轉淸 : 그윽한 풍경이 그치지 않고, 고상한 이야기는 갈수록 맑아진다.
유 상 미 이 고 담 전 청

開瓊筵以坐華 : 구슬로 된 자리를 깔고, 꽃 위에 앉았다.
개 경 연 이 좌 화

飛羽觴而醉月 : 술잔이 날아가니 달도 취한다.
비 우 상 이 취 월

不有佳[38]作 [39]何伸雅懷 : 시를 짓지 않는다면 어찌 좋은 회포를 펴리요.
부 유 가 작 하 신 아 회

[40]如詩不成[41] 罰[42]依金谷酒[43]數 : 만약에 시를 완성하지 못한다면 금곡주로 벌하리라[44]
여 시 부 성 벌 의 김 곡 주 수

---

32) 芳: 향기를 의미한다.
33) 天倫: 1. 가족, 친척 2. 같은 뜻으로 모인 사람들 3. 모임에 모인 사람들을 의미한다. 倫자의 冊자는 각기 다른 책을 묶는 것에서 뜻이 나왔고, 한통속으로 묶인다는 의미를 가지기 때문에 무리라는 뜻이 기본적으로 있다.
34) 季: 여기서는 동생을 의미한다. 孟은 맏이, 仲은 가운데 季는 막내다.
35) 惠連: 당대 산수시의 개척자라고 불리던 사령운의 동생을 의미한다. 아우들의 글 솜씨가 상당히 빼어남을 이야기한다.
36) 康樂: 사령운이 강락후에 봉해졌기 때문에 사강락(謝康樂)이라고 한다. 즉 사령운에 비해 자신의 솜씨가 부족함을 말하고 있다.
37) 이 문장을 보면 이태백의 겸손함으로도 볼 수 있지만, 자기를 낮추면서도 당당하다고 해석할 수도 있다. 혹은 정말로 부족하다고 생각할 수도 있다.
38) 作 은 여기에서 시를 짓는 것을 의미한다.
39) 何伸: 어찌 -하다.
40) 如: 만약에
41) 如詩不成는 평서문으로 하자면 如成詩 이지만 여기에서는 詩를 강조하기 위하여 순서를 바꿨음을 볼 수 있다.
42) 依: ~의하여, 기대다, 의지하다의 뜻을 가진다.
43) 金谷酒: 진나라 때 석순이라는 사람은 시인들을 금곡원에 모아두고 잔치를 벌이는데, 그 잔치에서 시를 짓지 못하면 벌주를 마시는 규칙이 있었다. 그 술을 금곡주라고 한다.
44) 한데 모여서 같이 술을 마시는데, 누구는 시를 짓지 못하여 파가 나눠지는 것이 아니라 짓지 못하는 대신 술을 마심으로 시를 짓지 못한 부끄러움을 완화시키는 역할을 했으리라고 생각해본다.